

INFORME

1 El estudio de las lenguas modernas en la Enseñanza Media en Francia

Por Enrique WULFF ALONSO (*)

Los estudiantes de la enseñanza secundaria en Francia están divididos en dos ciclos: uno impartido en los Collèges, y que abarca las clases de sixième, cinquième, quatrième y troisième, equivalentes, respectivamente, a 6.º, 7.º, 8.º de EGB y 1.º de BUP en España, y otro, realizado en los Lycées, y que comprende seconde, première y terminal, iguales a 2.º, 3.º y COU del sistema español.

La enseñanza de las lenguas modernas, como la de las restantes materias, está perfectamente coordinada entre los dos ciclos. Comienza en 6e con la elección de un idioma, entre una gama muy amplia que ofrecen los colegios. De un horario de veinticuatro horas a la semana, tres están dedicadas a esa materia, con la posibilidad de añadir una más de refuerzo. El número base de alumnos es de 24, con aceptación de variantes desde 16 a 30.

En 4e aparecen las asignaturas optativas, de las que obligatoriamente hay que escoger una, entre segunda lengua moderna, latín, griego y diversas opciones tecnológicas, todas con tres horas de trabajo, o bien un reforzamiento de la primera lengua moderna, dos horas. La primera lengua continúa con tres horas, y el horario para este curso, 4e y 3e, será, al menos, de 27h. 30' ó 26h. 30'. Decimos al menos porque son muchos los alumnos que aprovechan las oportunidades que les ofrece su centro de enseñanza para elegir otras materias.

Se estima que en esta segunda lengua se debe conseguir, en los programas de 6e, 5e y 4e (1.ª lengua). Los dos años dedicados ya al estudio de una lengua moderna (1.ª) y los posibles paralelismos etimológicos deben favorecer el aprendizaje más rápido de esta lengua moderna II.

Otro curso clave en la enseñanza secundaria lo constituye la 2e, en la que a las 21h. 30' del tronco común, con la lengua moderna I, como siempre, de tres horas, se añaden opciones obligatorias, bien hacia la tecnología, bien hacia el Bachillerato general. En este último es obligatoria una iniciación económica y social (2h.) e igualmente obligatoria una elección entre griego, latín, lengua moderna II, lengua moderna II para principiantes (caso de cambio de idioma), gestión, tecnología, artes plásticas, música o deportes. Existen igualmente opciones facultativas, entre las que cabe elegir también una 2.ª ó 3.ª lengua moderna (3h.).

Los objetivos que se deben alcanzar en la lengua II comenzada en 2e, en los tres años que se van a dedicar a la misma, serán lo esencial de la lengua II iniciada en 4e y estudiada en cuatro años (4e, 3e, 2e y 1re), más en la terminal (COU), el programa de 1re de la lengua moderna I.

En la lengua moderna III (facultativa), y durante los tres años que se dedicarán a su estudio, teniendo en cuenta la edad y la motivación que su voluntariedad supone, se deben alcanzar los conocimientos equivalentes a los adquiridos por

los alumnos de una lengua moderna II iniciada en 4e, en los cuatro años que se dedicaron a su estudio.

El número de horas dedicadas a cada una de las lenguas modernas en 1re y terminal sigue siendo, básicamente, de tres.

La forzosa complejidad del resumen que efectuamos de los objetivos para las lenguas modernas II y III no nos deben hacer perder de vista los puntos clave, hasta ahora, de nuestro trabajo: Lengua moderna I, a partir de 6e (6.º EGB); posibilidad de lengua moderna II, a partir de 4e (8.º EGB); posibilidad de lengua moderna II, a partir de 2e (2.º BUP); opción facultativa de lengua moderna II o III, a partir de 2e (2.º BUP).

La gran cantidad de las opciones precedentes en el campo de las lenguas modernas se ve correspondida por una aceptación masiva por parte de los alumnos, la mayoría de los cuales estudian, al menos, dos lenguas modernas en el transcurso de su vida académica.

Citaremos brevemente los objetivos generales de la enseñanza de lenguas modernas del plan vigente de estudios, en cuya aplicación progresiva se ha llegado hasta 3e (1.º BUP) en el presente curso y que continuará en el 81-82 con 2e (2.º BUP), hasta completar sucesivamente toda la enseñanza media.

El interés inmediato de tal enseñanza es el de favorecer las relaciones de los habitantes de Francia con el extranjero y permitirles situarse mejor en el mundo contemporáneo. Por consiguiente, el primer objetivo es de orden práctico: comprender, hablar, leer y escribir, es decir, ser capaces de comunicarse.

Esto se conseguirá insistiendo en los dos primeros años (6e y 5e, denominados ciclos de observación) sobre la adquisición de automatismos fonéticos y estructurales, combinados con un mínimo de conocimientos léxicos indispensables para la expresión personal en una situación dada, en especial en las formas orales más corrientes.

Los dos años siguientes (4e y 3e, ciclo de orientación) tendrán el mismo objetivo práctico, enriqueciendo progresivamente los conocimientos lingüísticos en todos los campos y con un mayor desarrollo del aspecto escrito. En el terreno léxico parece que podrá adquirirse una cantidad de dos a tres mil palabras y expresiones al finalizar los cuatro años de colegio. El desarrollo gradual de la reflexión gramatical debe llevarse a cabo *a posteriori* de la asimilación de los datos de la lengua a través de la práctica activa. En las explicaciones, que el profesor ofrecerá con sobriedad, se subrayarán aquellas nociones que faciliten el estudio de otras lenguas;

(*) Catedrático de Inglés en el Liceo Español de París.

igualmente, cuando el alumno haya adquirido la competencia suficiente, se evocarán brevemente las oportunas analogías y diferencias en relación con la lengua materna. Teniendo presente la necesaria concisión, habida cuenta la edad de los alumnos, nos parecen interesantes y adecuadas estas referencias a la lingüística contrastiva.

Se menciona también que el objetivo lingüístico no puede disociarse del cultural. Puesto que toda lengua es vehículo de una o más culturas nacionales, la adquisición lingüística va unida al descubrimiento de las civilizaciones extranjeras, con lo que su estudio es una escuela de comprensión, tolerancia y simpatía. Finalmente, la enseñanza de las lenguas vivas debe contribuir, como todas las otras materias, al objetivo general de la educación, que es el desarrollo de la personalidad del individuo dentro del grupo humano, así como a la formación del carácter a través del ejercicio consciente del propio esfuerzo.

La gama de lenguas que se ofrecen a los alumnos es de una extraordinaria amplitud. Además del inglés, alemán, español, italiano y ruso, hay centros en los que se puede estudiar árabe, portugués, hebreo, chino, polaco, holandés y japonés. También, a partir de 1979, existe la posibilidad de escoger como segundo idioma una de las cinco lenguas regionales siguientes: vasco, bretón, catalán, corso u occitano.

Una enumeración como la precedente podría suscitar la sorpresa. Sin embargo, han de tenerse en cuenta dos factores que ayudan a situar el problema en el punto adecuado. Por un lado, la tradicional capacidad receptora de Francia que durante mucho tiempo la ha convertido en objetivo de emigración política, cultural o laboral. Esto ha hecho que, en especial, en París se haya producido una gran concentración de las más diversas lenguas del mundo, en muchos casos representadas no sólo por la cantidad de sus hablantes, sino también por la alta calidad intelectual de parte de ellos. Por otro lado, junto a la existencia de esta metrópoli mundial, la historia de Francia muestra un constante planteamiento de potencia con múltiples relaciones e intereses internacionales, que llevan consigo una política lingüística, tanto para la difusión de su propia lengua como para el conocimiento de las ajenas. Ambos factores mencionados, centrípeto, de confluencia de lenguas diversas en este país, y centrífugo, de influencia francesa en todo el mundo, contribuyen a explicar las razones para la variedad de lenguas que pueden estudiarse en la enseñanza media.

En este sentido citamos a continuación algunos de los motivos que justifican el estudio de los idiomas más importantes. Por razones evidentes no es preciso mencionar ninguno de los que aconsejan el aprendizaje del inglés en cualquier país del mundo.

Alemán.—La capitulación del III Reich tuvo lugar en mayo de 1945. Una circular ministerial francesa de fecha 30 de agosto de 1945, o sea, preparando el curso 45-46, expone el peligro que representaría una disminución importante del número de alumnos que estudiaran la lengua alemana; expone que se está apreciando una regresión en tal sentido, similar a la producida en 1919, y manifiesta cómo en aquel momento eminentes pensadores franceses habían considerado necesario esclarecer ante la opinión pública los daños materiales y espirituales a que se exponería el país de continuar semejante tendencia. No se trata de establecer un privilegio en favor del estudio del alemán, sino de que mantengan el lugar que le corresponde junto al inglés en los establecimientos docentes. Los argumentos utilizados se refieren al valor formativo del alemán, a su utilidad práctica y al interés nacional.

La circular anterior vuelve a ser mencionada por otra de fecha 15 de junio de 1953, en la que a los argumentos culturales se añaden los de utilidad práctica. La evolución de Europa crea, o restablece, la necesidad de que el país disponga de germanistas cualificados. En el sector oficial, que cuenta ya con asambleas u organismos especializados, es indispensable para ocupar un puesto el conocimiento del francés, inglés y alemán. Si los franceses no aprenden el alemán, se verán eliminados de la competición por los extranjeros que sí aprenden el francés: belgas, holandeses, luxemburgueses y también alemanes. Una competencia similar existe en el sector económico. Ante el desarrollo de la economía alemana, la industria y el comercio franceses están obligados a luchar para mantener su posición en todos los grados de su

jerarquía; desde la secretaría al ingeniero se necesitan franceses que conozcan el alemán. En función de la oferta y de la demanda, tienen ventaja aquellas personas que al conocimiento del inglés añadan el del alemán.

Menciona la circular citada cómo las Escuelas Superiores (Grandes Ecoles) han mantenido y revalorizado el alemán para las pruebas de ingreso; así la Escuela de Saint-Cyr, que en la prueba de letras exige dos lenguas modernas, aplica los siguientes coeficientes: ruso, 18; alemán, 16; inglés, 14; otras lenguas, 10.

La enseñanza secundaria no tiene por única misión la obtención de un diploma, hay que ver más lejos y pensar en las tareas que esperan en la vida del país a los jóvenes que aquella ha formado.

A lo anteriormente expuesto, cuya claridad evita comentarios, hay que añadir el caso especial de Alsacia. La mayor parte de los alsacianos son trilingües: emplean el alsaciano, dialecto del alemán, este último idioma que sirve de lengua escrita y de código elaborado, y el francés. Los escritos administrativos son bilingües, por ejemplo, la declaración de impuestos, o incluso los discursos del presidente de la República, que se reparten en las dos lenguas. Es normal, pues, pensar que con una considerable cantidad de ciudadanos que manejen ese idioma, la importancia del alemán en la enseñanza resulta acrecentada.

Español.—Más de medio millón de españoles habitan en Francia, tradicional meta emigratoria de tantos compatriotas a lo largo de la historia. El mundo americano de habla hispana se dirige, sobre todo, hacia París, donde la corriente argentina y chilena, especialmente, hace sentir su presencia en los últimos años. Si los países han mirado hacia la cultura francesa, ya desde antes de la independencia, a partir de ésta ha sido y es punto constante de referencia. Naturalmente este fenómeno se encuentra estrechamente relacionado con la política cultural y económica francesa hacia aquellos países. Las implicaciones que ello tiene para un planteamiento español del continente hermano resultan evidentes y fuera de nuestro comentario lingüístico.

Añadamos la proyección histórica, cultural, económica y turística de Francia en relación con sus vecinos meridionales y queda clara la importancia del estudio de nuestra lengua en los establecimientos docentes franceses.

Ruso.—Con una referencia al número todavía relativamente reducido de alumnos que escogen el ruso se abre una circular ministerial que recomienda a todos los directores de establecimientos escolares que fomenten el estudio de este idioma, haciendo ver el valor formativo que comporta. Por su estructura y compleja morfología puede jugar un papel análogo al del latín o del griego, con la ventaja de tratarse de una lengua moderna, al desarrollar el gusto por el análisis, la reflexión y el método. Conviene además, añade, disipar el prejuicio de que se trata de una lengua difícil. Está menos alejada del francés de lo que se supone. En pocos días se domina el alfabeto cirílico; se encuentran gran número de palabras rusas de raíces indoeuropeas muy conocidas, lo que facilita el estudio del vocabulario; la fonética y la ortografía no son muy difíciles, y la simplicidad de la sintaxis permite, al cabo de pocas semanas de estudio, comenzar a expresarse en este idioma.

Se exponen, pues, razones puramente lingüísticas para el estudio de una de las lenguas de más difusión en nuestros días.

Italiano.—Las razones específicas para el estudio del italiano, aparte, naturalmente, del valor de este idioma en sí, vienen dadas por la población de nacionalidad italiana en Francia, más de medio millón de personas, y estimamos además, por el hecho de que en un departamento francés, Córcega, la lengua autóctona que coexiste con el francés, sea un dialecto del italiano, una variante del toscano.

Portugués.—Casi una décima parte de la población de Portugal se encuentra asentada en Francia por imperativos de la emigración. La glosa de semejante dato numérico ofrecería interesantes comentarios sociológicos y económicos sobre la relación entre ambos países, así como pondría de manifiesto, una vez más, el secular distanciamiento que ha mantenido España con sus vecinos del oeste.

Las instrucciones sobre la enseñanza del portugués nos parecen un modelo de comprensión de los problemas lingüísticos que una comunidad nacional tan numerosa pre-

senta para su inserción en tierra extraña y del decidido propósito de solucionarlos, en lo posible, sin menoscabo de la cultura de origen, que se trata de salvaguardar y, lo que es más, de presentar y resaltar a aquellos alumnos cuyo bajo nivel de partida implica, en muchos casos, un gran desconocimiento de los valores de su propio país.

En el sentido anteriormente expuesto, mencionan las instrucciones ministeriales que la doble misión de formación personal y de mejora de las relaciones humanas que lleva consigo la enseñanza de las lenguas modernas, la cumple el estudio del portugués, ya que cuando se dirige a los alumnos franceses les facilita la comprensión de los grupos que forman la sociedad a la que pertenecen y cuando lo hace a los alumnos portugueses les ayuda a situarse mejor en el contexto de las dos culturas.

Así pues, las instrucciones separan en principio la enseñanza dirigida a los alumnos franceses, que implica el aprendizaje de una lengua extranjera, de la que tiene como objetivo a los alumnos portugueses, que supone el estudio de la lengua materna. En este último caso hay una triple finalidad: aprendizaje de la comunicación oral y escrita en la propia lengua; conocimiento del país de origen, en sí mismo y en relación con el país de acogida, es decir, toma de conciencia de la propia identidad, junto con el descubrimiento de los países de lengua portuguesa; por último, enseñanza de la lengua materna como apoyo para una mejor comprensión de los mecanismos de razonamiento comunes a las dos lenguas y como enriquecimiento de los campos semánticos del portugués y del francés.

El logro de estos objetivos se enfoca con realismo al mencionar el carácter heterogéneo de las clases de alumnos portugueses, en especial en 6e y 5e, lo que dificulta la labor del profesor. En efecto, los retrasos escolares de uno, dos o tres años hacen que los alumnos sean de edades diversas; el nivel de conocimiento de la lengua es muy variable, algunos la hablan y escriben bien; otros, con más años de residencia en Francia, sufren gran cantidad de interferencias, leen con dificultad y escriben mal; hay quienes no saben escribirla y, por fin, para muchos, ya nacidos en Francia, el conocimiento de la lengua de sus padres llega a ser casi nulo.

Si se añade ahora que lógicamente el conocimiento del francés no es homogéneo, queda de manifiesto no sólo la dificultad de la enseñanza, sino además la toma de conciencia de los problemas que una minoría lingüística de características específicas ofrece y el propósito de buscarles una solución integradora. El profesor habrá de motivar a sus alumnos, individual y colectivamente, y construir su programa en torno a los centros de interés que les sean comunes, entre los que se incluyen temas de geografía e historia del mundo de lengua portuguesa. Se destaca un aspecto del valor de la lingüística contrastiva, al mencionar que los retrasos en francés pueden subsanarse con el curso de portugués que facilitará el progreso en aquel idioma, tanto en los niveles de lengua como en los de comparación de culturas.

Digamos, para finalizar este apartado, que además de la enseñanza a alumnos franceses y portugueses por separado, se contempla la existencia normal de clases mixtas con mayor número de unos o de otro, en las que con las matizaciones lingüísticas oportunas y enfoques apropiados a cada caso, se da la prioridad a quienes cuenten con la mayoría.

Árabe.—El público doble al que se refieren las instrucciones sobre la enseñanza del árabe está compuesto, evidentemente, de alumnos franceses y árabes, englobando, bajo esta última apelación, a todos los emigrantes procedentes del norte de África. Si la población argelina en Francia es de más de ochocientos mil personas, podría calcularse en cerca del millón el total que esté en relación con aquella lengua, una vez añadidos marroquíes y tunecinos.

Las motivaciones de dicho público son muy variadas. Los alumnos franceses podrán contemplar la posibilidad futura de empleos para quienes hablen tal lengua, ser atraídos por el exotismo de lo oriental o desear una mejor comunicación con sus compañeros árabes. Para éstos las motivaciones se amplían, bien por la idea de volver a las sociedades de origen, bien por el deseo de afirmar sus propias raíces, aun pensando en quedarse en Francia.

En todo caso, en los primeros cursos el número de alumnos árabes es superior al de los franceses y su situación en cuanto al idioma es muy diversa, desde quienes hablan

árabe en sus casas a los que sólo conocen el francés, con toda una serie de interferencias mutuas.

Por otro lado, se plantea el problema de la existencia del árabe literal, el de la comunicación escrita y el del código elaborado, frente a los diversos dialectos utilizados en el habla corriente. Puesto que no es factible la enseñanza simultánea del literal y de un dialecto, el estudio ha de enfocarse sobre aquél, aunque al mismo tiempo se debe animar a los alumnos a que hablen en sus casas el correspondiente dialecto y al profesor a que aprenda, al menos, un dialecto mogrebino con objeto de lograr una mejor relación con sus alumnos.

La enseñanza del árabe literal constituye, a su vez, una ventaja, al reducir en cierto modo la disparidad de niveles, puesto que la escritura árabe no se utiliza apenas para la notación de los dialectos, es una barrera frente a las interferencias que éstos producen en sus hablantes al enfrentarse con el literal, es un punto de partida que los acerca a los no hablantes del idioma.

Hebreo.—Las instrucciones para el estudio del hebreo mencionan la importancia que si enseñanza ha tenido en Francia. Una de las tres primeras cátedras del Colegio de Francia, fundado por Francisco I en el siglo XVI, estaba dedicada a esta materia. En la lista de cursos para el año 1794, antes de la creación de la «Escuela de lenguas para jóvenes», durante la Revolución Francesa, se citaba igualmente de forma expresa al hebreo. Su aparición en la enseñanza secundaria data de la pasada década de los años setenta. Parece evidente que esta inclusión en los planes de estudio no es ajena, por otra parte, a la considerable población judía de Francia, unas setecientas mil personas, que las coloca en cuarta posición mundial en este sentido, tras los Estados Unidos, Israel y Rusia.

Es interesante la consideración de que el objetivo es la lengua contemporánea, de forma tal que el alumno maneje en todos los planos la lengua cotidiana. Ahora bien, puesto que se trata de una lengua portadora de una cultura y una civilización milenarias sería difícil el estudio sin una referencia constante a su historia. El alumno se dará cuenta muy pronto de que el hebreo no merece su reputación de lengua difícil y descubrirá el placer intelectual de leer en el original y de comprender un texto bíblico, de descifrar un párrafo de los manuscritos del Mar Muerto, de reflexionar sobre una máxima de los doctores de la Sinagoga o de sentir un poema de Juda Halevy o de un autor contemporáneo. Deben contribuir a la consecución de estos objetivos el reducido número de alumnos por clase y el elevado grado de motivación que les ha llevado a elegir esta lengua.

Todos los cursos de lenguas modernas de 6e a 3e tienen fijados sus correspondientes objetivos con las instrucciones adecuadas para el dominio de un programa gramatical y otro léxico, ambos explícitos. En este último aparecen las listas de palabras que se estima ha de manejar el alumno al término de sus estudios; ciertamente es indicativo, pero no cabe duda que el profesor ordenará sus enseñanzas en función de aquéllas.

Las recientes instrucciones publicadas en relación con la entrada en vigor del nuevo plan de estudios para la 2e, el curso 80-81 («Boletín Oficial del Ministerio de Educación» de 14 y 21 de mayo de 1981) mencionan que la enseñanza de las lenguas vivas en el 2.º ciclo (2e, 1re y terminal, es decir, 2.º, 3.º y COU en España) ha de contribuir al desarrollo de la personalidad del individuo en el seno del grupo humano, así como a la formación del carácter por medio de la práctica consciente del esfuerzo, lo que constituye el objetivo general de la educación, al tiempo que los objetivos particulares son: la consolidación de lo adquirido en el primer ciclo; profundizar en esa adquisición, en especial en el campo de los conocimientos lingüísticos fundamentales (comprender, hablar, leer y escribir); aumentar la información de los alumnos en el aspecto cultural, a través del estudio de todo tipo de documentos, representativos de las civilizaciones y culturas de los pueblos cuya lengua se estudia; proporcionar a los alumnos los medios para un desarrollo autónomo posterior en el estudio de las lenguas elegidas. Teniendo en cuenta la prioridad lingüística fundamental, tales objetivos se deben considerar como interdependientes y complementarios.

Los programas que acompañan estas instrucciones, tras

recordar que la gramática no es un objetivo, sino un medio, ofrecen una recopilación y ampliación de lo estudiado en el Collège. No existe programa léxico por entenderse que una vez dominado el vocabulario básico de los cursos anteriores, el tipo de trabajo debe enfocarse hacia una gran libertad en este terreno, en relación con los temas sobre los que se trabaja. Destaca, pues, la minuciosidad del programa gramatical, a lo que se añaden igualmente referencias culturales, de civilización y literatura, sobre las que habrá de versar el trabajo del segundo ciclo.

A título de ejemplo, mencionaremos que el programa gramatical de consolidación para 2e de lengua inglesa, se divide en una presentación funcional y semántica, que un profesor de inglés, familiarizado con *A Communicative Grammar of English*, de Leech y Svartvik, podría imaginar, y una presentación gramatical que agrupa los temas de una forma parecida a *A Grammar of Contemporary English*, de Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik. Esta alusión la hacemos, evidentemente, para subrayar el planteamiento moderno de que hacen gala las instrucciones comentadas.

Como ejemplo del programa cultural, citamos el referente a la enseñanza del español.

España:

1. «Las Españas» y los hombres que allí viven. Es aconsejable la utilización del mapa para situar los lugares donde se desarrollan las acciones evocadas por los documentos que se propongan.
2. La historia personal de los españoles en las situaciones creadas por los acontecimientos históricos y políticos de 1936 a 1957, que se evocarán muy sucintamente.
3. Algunos poemas de Unamuno, Manuel y Antonio Machado, Lorca, Alberti, etc.
4. Algunas escenas del teatro de Lorca y Alberti.
5. Si el nivel de los alumnos lo permite, se abordará la literatura clásica, explicando algunos romances, algunas páginas del *Lazarillo* o de la obra de Cervantes.
6. Los grandes pintores españoles: Greco, Murillo, Velázquez, Goya, Picasso y Miró, entre otros.
7. El folklore popular tradicional.

La América de lengua española

1. El descubrimiento y la conquista, a través de algunos textos modernos, por ejemplo, de Alejo Carpentier, Carlos Fuentes, Pablo Neruda, etc., o por medio de textos antiguos cuya lengua pueda ser accesible a los alumnos, por ejemplo: el diario de Colón, las cartas de Hernán Cortés, etc.
2. Algunos de los aspectos principales de la América hispánica: la tierra y los hombres, según el mismo planteamiento que para España.
3. La América española: continente de tres razas; las situaciones que crea esta convivencia.

Con el presente artículo quisiéramos ofrecer no sólo el breve análisis de un aspecto del sistema educativo francés cuyo contraste con el español podría ser provechoso para los docentes, sino, además, contribuir a una toma de conciencia generalizada sobre la importancia que deben tener en la hora presente los estudios de lenguas modernas en España. En efecto, el constante de las relaciones internacionales, ya sean políticas, culturales o económicas, y la inexorable entrada de nuestro país en todo tipo de organismos, precisa con urgencia de personas capacitadas en este terreno, desde el ciudadano corriente, que viaja al exterior como jamás con anterioridad, hasta los especialistas que trabajan en instituciones supranacionales. El papel que debe ganarse en el mundo un país de cerca de cuarenta millones de habitantes, portavoz de una de las lenguas más universalmente difundidas, depositario de una importante cultura específica, situado entre las naciones desarrolladas del planeta, con considerables posibilidades de proyección mundial, debe contar, entre otros muchos, con el instrumento auxiliar de una política lingüística que marque los objetivos que han de conseguirse, en cantidad y en calidad, así como los medios que hagan que aquéllos sean factibles.

(Ver anexos pág. siguiente.)

PUBLICACIONES PERIODICAS

VIDA ESCOLAR
(cinco números al año)

Precio suscripción:
500 ptas.

REVISTA DE BACHILLERATO
(cuatro números al año y dos números monográficos)

Precio suscripción:
1.000 ptas.

REVISTA DE EDUCACION
(cuatro números al año)

Precio suscripción:
1.500 ptas.

BOLETIN OFICIAL DEL MINISTERIO DE EDUCACION

— Colección Legislativa
(mensual).

Precio suscripción:
1.500 ptas.

— Actos Administrativos
(semanal).

Precio suscripción:
3.500 ptas.

Suscripción conjunta:
4.500 ptas.

Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia



Venta en:

Planta baja del Ministerio de Educación y Ciencia. Alcalá, 34. Madrid-14. Paseo del Prado, 28. Madrid-14.
Edificio del Servicio de Publicaciones. Ciudad Universitaria, s/n. Madrid-3. Teléfono: 449 67 22.

ACADEMIE DE VERSAILLES

LISTE DES ETABLISSEMENTS PREPARANT AUX DIFFERENTS BACCALAUREATS BACCALAUREATS DE TECHNICIEN (BTn) - BREVETS DE TECHNICIEN (B.T.)

La description des différentes sections de baccalauréats figure aux pages 11 à 17 dans la brochure nationale.

*

ABREVIATIONS POUR LES OPTIONS

IES Initiation Economique et Sociale
VSF Vie Sociale et Familiale
LV I } 1^{re}, 2^e, 3^e langue vivante
LVII }
LVIII }
G.D. Grand Débutant.

ABREVIATIONS POUR LES LANGUES

| | | |
|----------------------------|-----------------------|--|
| 1 ^{re} langue : 1 | Ang. _____ Anglais | } seconde langue grand débutant |
| 2 ^e langue : 2 | All. _____ Allemand | |
| | I. _____ Italien | |
| 3 ^e langue : 3 | E. _____ Espagnol | |
| | R. _____ Russe | |
| | Ar. _____ Arabe | |
| | H. _____ Hébreu | |
| | C. _____ Chinois | |
| | Port. _____ Portugais | |

le signe * indique que l'établissement possède une 1^{re} d'adaptation (voir page 30)

| ADRESSES des ETABLISSEMENTS et INTERNATS | SECONDES DE DÉTERMINATION | | | | TERMINALES EXISTANT en 1981 |
|--|--|---|----------------------------------|---------|--------------------------------------|
| | Options obligatoires | | Enseignements complémentaires | LANGUES | |
| | Groupe I | Groupe II | | | |
| | Technologies industrielles ou Sciences et Technologie des Laboratoires ou Sciences médico-sociales | Initiation Economique et Sociale (I.E.S.) + 1 option à choisir | Options facultatives | | |

78 - YVELINES

1^{er} District : LA CELLE-SAINT-CLOUD

| | | | | | |
|---|--|--|--|--|---|
| 106 LA CELLE-SAINT-CLOUD 78170 Lycée avenue Corneille Tél. : 969-40-03 et 969-86-87 Code 078 2822 U. | | IES + 1 option au choix parmi : Grec Latin LVII * Grec G.D. LVII G.D. Gestion Arts plastiques Activités sportives spécialisées. | LVIII Arts plastiques Musique Préparation VSF Dactylographie | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 2 R. 2 I. 2-3 i. | A1 A2 A3 A4 A5 A7 bis B1 B2 C D G1 G2 |
| 106 MARLY-LE-ROI 78160 Antenne du Lycée Corneille 6, avenue du Chenil Tél. 958-06-21 Code 078 2822 U. | | IES + 1 option au choix parmi : Latin LVII | Arts plastiques Musique | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 2 R. 2 | |

2^e District : MANTES-LA-JOLIE

| | | | | | |
|--|---------------------------------|---|-----------------------------------|--|---|
| 107 MANTES-LA-JOLIE 78201 Lycée Saint-Exupéry 8, rue M.-Fouque Tél. 094-17-55 Code 078 2539 L. | Sciences médico- sociales | IES + 1 option au choix parmi : Latin LVII * Grec G.D. LVII G.D. Gestion | LVIII Dactylographie | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 2-3 R. 1-2-3 ang. all. | A1 A2 A4 A5 B1 B2 C D G1 G2 G3 F8 |
| 108 L.T. J.-Rostand 7, rue F.-Bodet Tél. 094-09-21 Code 078 2540 M | Technologies industrielles | IES + 1 option au choix parmi : LVII LVII G.D. Gestion Technologie | Préparation VSF Dactylographie | Ang. 1 All. 1-2 E. 2 all. e. | B2 E F1 F3 G1 G2 G3 |

* option Grec G.D. ouverte si effectifs suffisants.

| ADRESSES des ÉTABLISSEMENTS et Internats | SECONDES DE DÉTERMINATION | | | LANGUES | TERMINALES EXISTANT EN 1981 |
|--|---------------------------|-----------|-------------------------|---------|-----------------------------------|
| | Options obligatoires | | Options facultatives | | |
| | Groupe I | Groupe II | | | |

3^e District : LES MUREAUX

| | | | | | |
|--|--|--|----------------------------|------------------------------|--------------|
| 109 LES MUREAUX 78130 Lycée 2, rue A.-Thomas Tél. 474-26-02 Code 078 0422 K. | | IES + 1 option au choix parmi : Grec Latin LVII | Arts plastiques Musique | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 2 | A2 A4 C D |
|--|--|--|----------------------------|------------------------------|--------------|

4^e District : POISSY

| | | | | | |
|---|---------------------------------|---|--|--|--|
| 110 POISSY 78303 Lycée Le Corbusier 88, rue de Villiers Tél. 965-13-55 et 17-02 Code 078 2546 U Int. Filles. | Sciences médico- sociales | IES + 1 option au choix parmi : Grec Latin (1) * Grec G.D. (1) * Latin G.D. LVII LVII G.D. Gestion | LVIII Arts plastiques Musique Préparation VSF Dactylographie | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 2-3 I. 2-3 R. 2-3 C. 3 all. e. | A1, A2 A4 A5 A6 bis B1 B2 C D F8 G1 G2 G3 |
|---|---------------------------------|---|--|--|--|

5^e District : RAMBOUILLET

| | | | | | |
|--|-------------------------------|---|--|--|--|
| 111 RAMBOUILLET 78120 Lycée Bascan 5, av. du Général-Leclerc Tél. 483-21-81 et 483-06-87 Code 078 2549 X. Int. mixte. | Technologies industrielles | IES + 1 option au choix parmi : Grec Latin LVII LVII G.D. Gestion Technologie Arts plastiques Musique Activités sportives spécialisées. | LVIII Arts plastiques Musique Préparation VSF Dactylographie | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 1-2 I. 2-3 R. 2-3 e. | A2 A4 A5 A6 bis A7 bis B1 B2 C D F1 F3 G1 G2 G3 |
|--|-------------------------------|---|--|--|--|

6^e District : SAINT-GERMAIN-EN-LAYE

| | | | | | |
|---|--|--|--|---|--|
| 112 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE 78100 Lycée M.-Roby 6, rue Giraud-Teulon Tél. 973-65-11 Code 078 2553 B. Int. réservé à la section sport-études. | Technologies industrielles (à Léonard- de-Vinci) | IES + 1 option au choix parmi : Grec Latin LVII Activités sportives spécialisées. | Arts plastiques Musique | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 2 R. 2 | A2 A4 C D |
| 113 Lycée Debussy 30, rue A.-Dumas Tél. 973-46-11 Code 078 2555 D. Int. Filles. | | IES + 1 option au choix parmi : Grec Latin LVII Grec G.D. | LVIII Arts plastiques Musique | Ang. 1-2 All. 1-2-3 E. 1-2-3 R. 1-2-3 C. 2-3 | A1 A2 A4 A5 C D |
| 114 Lycée International Rue du Fer-à-Cheval Tél. 451-94-11 Code 078 2554 C. | | IES + 1 option au choix parmi : Latin LVII Activités sportives spécialisées. | Arts plastiques Musique | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 1-2 I. 1-2 R. 1-2 Port. 1 * (2) | A2 A4 B1 B2 C D |
| 115 Lycée agricole et horticole St-Germain - Chambourcy Tél. 973-75-11 Int. Mixte. Voir également p. 34 | | | | | D' BTA option horti- culture (sous-opt. cultures légumières productions flora- les, pépinières d'ornement et fruitières). |
| 10 L.T. Léonard de Vinci * 2, boulevard Berlioz Tél. 973-44-20 Code 078 2556 E. | Technologies industrielles | LVII | Arts plastiques | Ang. 1 All. 1-2 | E F1 F3 |
| 116 L.T. J.-B. Poquelin * 72, rue L.-Desoyer Tél. 973-60-70 et 973-69-11 Code 078 2557 F. | Sciences et technologie des labora- toires ou sciences médico- sociales. | IES + 1 option au choix parmi : Latin LVII LVII G.D. Gestion | Arts plastiques Préparation VSF Dactylographie | Ang. 1-2 All. 1-2 E. 2 R. 2 e. | B1 B2 F7 F7' F8 G1 G2 G3 |

* (1) options Grand Débutant ouvertes si effectifs suffisants.

* (2) néerlandais, danois, suédois comme LVI ou LVII.